

adattato da:

[http://www.rit.edu/~369www/college\\_programs/lng\\_pwr/ts\\_ws\\_inventory.htm](http://www.rit.edu/~369www/college_programs/lng_pwr/ts_ws_inventory.htm))

**How effective are the reading strategies you use before translating? Find out.**

Directions: Answer each question honestly, based on your usual reading/translating behaviour.

1. When you have a translation assignment consisting of a book, you...

- ☐ a) spend a few minutes looking over the whole book.
- ☐ b) place the book on your bookshelf.
- ☐ c) throw the book somewhere.

2. Are you aware of extra resources in the book (glossary, appendix, summary, bibliographical references, etc. at the end of any chapter/section, questions about main contents, etc.)?

- ☐ a) I am aware of them and plan to use them.
- ☐ b) I am aware there can be something useful, but I haven't checked yet.
- ☐ c) I am not aware but I don't care.

3. How do you use the table of contents?

- ☐ a) I read it before starting to read the book, while I read it to be aware of distribution of contents, while studying and analysing it as point of reference.
- ☐ b) From time to time while looking for some subject.
- ☐ c) Never.

4. When starting reading before a translation, what is the first thing you do?

- ☐ a) Read the whole book by starting from the outlines at the beginning of each chapter if any or from the summaries at the end of chapters if any or from the table of contents.
- ☐ b) Start by translating the first word of the first page of the first chapter.
- ☐ c) Count the number of pages and see how many pictures there are.

5. How is your concentration during your reading?

- ☐ a) I concentrate on the whole structure and go into details gradually.
- ☐ b) I use to get frustrated with all the details.
- ☐ c) I lose my concentration soon if I do not find any interest in the book I have to translate.

6. How do you find the main ideas?

- ☐ a) I pay special attention to beginnings and ends of paragraphs.
- ☐ b) Sometimes I pay special attention to beginnings of paragraphs.
- ☐ c) What's a main idea?

7. How do you mark your text?

- ☐ a) I add symbols, numbers, and margin notations.
- ☐ b) I mark in yellow any paragraph, sentence, line, word I think it's important.
- ☐ c) I don't add any mark because I do not want to write on the book.

8. When you finish reading you...

- ☐ a) go through the whole book again quickly, writing memos summarising content, impressions, difficult points, useful research before translation.
- ☐ b) stop there to have a rest.
- ☐ c) throw the book somewhere hoping to remember what you read.

Check your answers:

## SCORING

Give yourself:

3 points for every A answer  
2 points for every B answer  
1 point for every C answer

***24 to 21 points*** Excellent 'pre-translation' reading strategies.

***20 to 13 points*** Not bad but your approach is rather casual you might do better by training yourself in reading strategies.

***12 to 8 points*** It might be better to start taking pre-translation reading strategies more seriously.